

# Les métaphores de la santé dans l'économie : le cas de la presse économique espagnole

*Ismael Ramos Ruiz*

UNIVERSITÉ DE PARIS (FRANCE)

*Antonio Pamies Bertrán*

UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

**R**ésumé: Depuis des siècles, en économie, il existe une analogie bien connue avec la médecine, selon laquelle l'économie peut être conceptualisée comme un organisme vivant, composé de différentes parties et pouvant subir diverses maladies. Le but de ce travail, basé sur la perspective cognitive de la Théorie de la Métaphore Conceptuelle, est donc de trouver et d'analyser deux types de termes figurés dans la presse économique espagnole: les termes spécialisés, comme les différents noms de maladie, et les termes plus généraux sur la santé. Pour parvenir à l'analyse métaphorique, une stratégie de détection et un corpus de textes économiques de la presse espagnole ont été mis au point (Pamies, Ramos Ruiz, 2017 ; Ramos Ruiz, 2015) en employant une adaptation du *Processus d'Identification Métaphorique* proposé par le groupe Pragglejazz (Crisp *et al.*, 2007). Finalement, la sélection semi-automatique d'éléments métaphoriques a été menée à bien à l'aide du logiciel *SketchEngine*<sup>®</sup>.

→ **Mots clés:** métaphore, phraséologie, journalisme économique, linguistique de corpus.

→ **Abstract:** For centuries, there has been a well-known analogy with medicine when speaking about economics. According to this mapping, economy may be conceptualized as a living organism, which is composed of different parts and which can suffer from various diseases. The purpose of this work is to find and analyse two types of medical terms in the Spanish economic press: specialized terms, such as names of diseases, and more general terms on health. This study is based on the cognitive perspective of Conceptual Metaphor Theory. To obtain such an analysis, a detection strategy and the compilation of a corpus of economic texts from the Spanish press was carried out (Pamies, Ramos Ruiz, 2017; Ramos Ruiz, 2015), by using an adaptation of the Metaphorical Identification Process proposed by the Pragglejazz group (Crisp *et al.*, 2007). Subsequently, the semi-automatic selection of metaphorical components was completed with the help of the *SketchEngine*<sup>®</sup> software.

→ **Keywords:** metaphor, phraseology, economic journalism, corpus linguistics.

## 1. Introduction

→ Depuis des siècles, en économie, il existe une analogie bien connue avec la médecine, ce qui constitue l'une des deux grandes veines métaphoriques qui font partie du domaine de la théorie économique, c'est-à-dire la veine organique et naturelle (Resche, Colin, 2016: 105). Outre l'économie en tant que science, la métaphore médicale est aussi employée dans le domaine du journalisme (Domaradzki, 2016; Nerghes, Hellsten, Groenewegen, 2015; Pamies, Ramos Ruiz, 2017; Peckham, 2013a, 2013b, Ramos Ruiz, 2014, 2015, 2016, 2017a, 2017b, 2018; Vukićević-Đorđević, 2014; Wang, Runtsova, Chen, 2013).

→ Le journalisme se donne la mission d'informer le public en tant que fonction sociale (Gomis, 2008). Du reste, la plupart des informations reçues sur notre environnement proviennent aujourd'hui des médias (Krennmayr, 2015: 531), parmi lesquels la presse écrite: d'où l'exigence d'une interprétation linguistique de l'information journalistique, qui contient deux catégories de textes: les textes informatifs et les textes d'opinion, pas toujours explicitement différenciés (cf. Gomis, 2008: 56; Wahl-Jorgensen, Hanitzsch, 2009: 3). Ce langage journalistique présente, en principe, certaines caractéristiques particulières, telles que la correction, la concision, la clarté ou la captation de l'attention, pour atteindre les objectifs mentionnés d'une manière rapide et efficace (Martínez Albertos, 2007: 203; Gomis, 2008: 178). Par ailleurs, le but informatif n'est pas toujours le plus important, face à l'analyse et la déduction (consciente ou inconsciente) des conséquences idéologiques, culturelles et philosophiques des événements (Martínez Albertos, 2007: 363-364). L'information économique, qui comprend la macroéconomie, mais aussi les finances et le commerce, est assez complexe, de

nature technique et abstraite (Arrese, Vara-Miguel, 2016: 8). En outre, selon Giaufret, Rossi (2013: 4), « dans les langages scientifiques, bien souvent une même isotopie métaphorique peut engendrer plusieurs dénominations terminologiques différentes ». C'est ce qu'Oliveira (2009) et Rossi (2014) appellent la *fonction heuristique* de la métaphore: celle d'établir des analogies favorisant la compréhension de nouvelles théories. Par conséquent, l'usage de ressources telles que la métaphore peut aider à rendre plus compréhensible le discours journalistique économique. Notons que l'usage des métaphores peut aussi aider à adapter le discours aux récepteurs, comme l'affirme Oliveira:

Par ailleurs, on remarque que le terme métaphorique va générer du sens non exclusivement référentiel puisqu'il y a une mise en synergie de deux domaines distincts (source et cible). De ce fait surgit une autre approche sur le plan cognitif qui peut conduire à des représentations différentes et permettre, par exemple, de mieux adapter un discours à l'auditoire [...] (Oliveira, 2005:8)

→ Nous partons de la constatation que l'économie est souvent conceptualisée comme un organisme vivant, composé de différentes parties et pouvant subir diverses maladies. Dans des travaux précédents (Pamies, Ramos Ruiz, 2017; Ramos Ruiz, 2014, 2015, 2017b, 2018), nous avons analysé exclusivement des termes relatifs à des maladies spécifiques, employés comme métaphores dans le discours journalistique économique. Le but du présent travail consiste à trouver et à analyser des termes plus généraux qui ne sont pas de maladies, par exemple *guérir* ou *thermomètre*, mais qui appartiennent au domaine conceptuel de la santé. Cela impliquait aussi de

chercher à savoir quels sont les termes généraux les plus fréquents de ce domaine.

→ Cette étude est basée sur la perspective cognitive de la *Théorie de la métaphore conceptuelle* (Lakoff, Johnson, 1980), fondée sur l'idée de *projection* entre domaines conceptuels, ainsi que sur le concept de « culturème » (Pamies, 2017), comprenant les symboles culturels qui motivent la création d'expressions figuratives, qu'elles soient lexicales ou phraséologiques.

→ Pour parvenir à notre analyse, une stratégie de détection a été mise au point, ainsi qu'un corpus de textes économiques de la presse espagnole (Ramos Ruiz, 2015; Pamies, Ramos Ruiz, 2017) en employant une adaptation du *Processus d'Identification Métaphorique* proposé par le groupe Pragglejaz (Crisp *et al.*, 2007). Finalement, une sélection semi-automatique d'éléments métaphoriques a été obtenue à l'aide du logiciel *SketchEngine*<sup>®</sup> afin d'élaborer des résultats lexicométriques et sémantiques.

## 2. Cadre théorique

→ Traditionnellement, la métaphore a été considérée comme une ressource stylistique. Cependant, le développement de la linguistique cognitive a ouvert une nouvelle perspective d'analyse. L'une des théories les plus célèbres est celle de la *métaphore conceptuelle* (Lakoff, Johnson, 1980), développée ensuite par Kövecses (2010); Lakoff (1993), Lakoff, Johnson (1999), selon laquelle la plupart des processus de la pensée sont eux-mêmes métaphoriques (Lakoff, Johnson, 1980: 6). L'un des exemples initialement cités par Lakoff (1987) pour illustrer sa théorie est précisément celui du transfert de la mécanique vers l'économie, quand on y parle de *machines*, de *mécanismes*, de *rouages*, d'*engrenages*,

de *réglages*, d'*outils*, de *moteur*, de *réchauffement*, de *redémarrage*, etc., pour se référer à des questions de macroéconomie.

→ Toute métaphore est composée de deux concepts appartenant à des domaines conceptuels de façon que le concept provenant d'un *domaine source* est employé pour "comprendre" le concept appartenant au domaine cible, par l'intermédiaire d'une "projection" (*mapping*). Par exemple, le syntagme *la santé de l'économie*, conceptualise l'ÉCONOMIE (domaine cible) en termes de SANTÉ (domaine source). Cette théorie affirme également que les concepts les plus abstraits sont compris à travers des concepts plus concrets (Kövecses, 2010, 2017), comme dans l'exemple cité plus haut où la cible est plus abstraite que la source, qui, du fait d'être plus physique, serait plus concrète.

→ L'expérience avec l'environnement et la culture influence la manière dont nous conceptualisons l'information. Nous employons l'idée de « culturème » pour nous référer au symbolisme culturel qui sous-tend ou motive un grand nombre de relations métaphoriques (Pamies, 2017: 101). Le « culturème » est l'unité minimale de l'interface entre deux codes (culture et langue): il peut donc être décrit comme un symbole culturel extralinguistique, qui fonctionne comme un modèle métaphorique motivant des expressions figurées dans le langage (Pamies, 2017: 101).

## 3. Corpus et méthodologie

→ Le corpus que nous avons utilisé pour mener à bien cette étude a été présenté auparavant dans d'autres travaux (Pamies, Ramos Ruiz, 2017; Ramos Ruiz, 2017a, 2017b, 2018; Ramos Ruiz, Patin [sous presse]). Le corpus est compo-

sé de 2 386 textes, soit 2 985 594 mots. Les textes sont de deux types selon qu'ils proviennent de la section économique des journaux (*El País* et *El Mundo*) ou de revues spécialisées (*Expansion*, *Cinco Días*, *El Economista*, entre autres).

→ La méthodologie employée pour la sélection des textes a compris plusieurs étapes. Premièrement, afin de sélectionner les journaux candidats pour l'extraction des textes, nous avons utilisé le *Marco general de los medios en España* [cadre général des médias en Espagne], publié par la *Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación*, AIMC [association pour la recherche des médias]. Donc, nous avons sélectionné les journaux espagnols les plus diffusés pour les deux catégories: généralistes et spécialisés. Pour accéder à leur contenu, nous avons utilisé la plateforme *My News*<sup>®</sup> qui est une hémérothèque numérique de la presse espagnole.

→ Deuxièmement, nous avons dressé une liste de termes relatifs aux maladies en nous basant sur la *Classification internationale des maladies* (CIM 10<sup>e</sup> version espagnole). À partir de deux critères, fréquence et prototypicité (Rosch, Lloyd, 1978: 36), nous avons sélectionné les termes composant la liste employée pour repérer les textes du corpus. Pour ce faire, nous avons eu recours à la plateforme *My News*<sup>®</sup>. Le processus de recherche a consisté à saisir la liste des termes relatifs aux maladies sur l'outil de recherche de la plateforme, afin d'obtenir des textes contenant les termes de la liste. Notons que, dans les textes du domaine économique, ces termes médicaux peuvent apparaître lestés d'une signification métaphorique, mais aussi de leur signification médicale originale. Par exemple, un texte de la presse économique peut parler de la vente d'un nouveau médicament contre telle ou telle maladie.

→ Troisièmement, afin d'identifier les termes médicaux porteurs d'une signification métaphorique, nous avons mis en œuvre une adaptation du Processus d'Identification Métaphorique (*Metaphor Identification Procedure* en anglais) proposé par le groupe Pragglejazz (Crisp *et al.*, 2007). Cette adaptation consiste en trois phases: d'abord, une lecture du texte récupéré pour s'assurer que son contenu appartient réellement au domaine économique; ensuite, une vérification de la présence (au moins) du terme recherché; et enfin, la confirmation de l'acceptation sémantique médicale de ce terme. Pour rendre l'étude réalisable, nous avons limité à dix le nombre de textes récupérés pour chaque terme. Nous avons rejeté un grand nombre d'occurrences (*token*) répétées, mais nous avons conservé tous les *types*, même s'ils apparaissent une seule fois.

→ L'analyse du corpus a été effectuée à l'aide du logiciel *SketchEngine*<sup>®</sup> (Kilgarriff *et al.*, 2014), qui fournit des données lexicométriques telles que les mots les plus fréquents. Nous avons donc utilisé ce programme pour découvrir d'autres termes plus généraux sur la santé qui accompagnent les termes relatifs aux maladies.

→ La méthodologie utilisée pour la recherche des fréquences des termes généraux relatifs à la santé a compris deux approches: ascendante et descendante. L'approche ascendante a consisté à établir la liste des termes les plus fréquents composant le corpus. Cette liste est issue de l'application *Wordlist* de *SketchEngine*<sup>®</sup>. Pour ce faire, nous avons mené une recherche par lemmes. Par ailleurs, l'approche descendante a consisté à utiliser une liste de termes généraux sur la santé dressée au préalable à travers l'évènement conceptuel de la santé, ce qui a déjà été présenté dans d'autres travaux (Ramos Ruiz, 2014, 2015,

2016, 2017a, 2017b, 2018). La Figure 1 visualise cet évènement conceptuel de la santé:

nous avons établi une liste de mots (*wordlist*), avec les lemmes du corpus, organisée par ordre décroissant de nombre d'occurrences. On peut

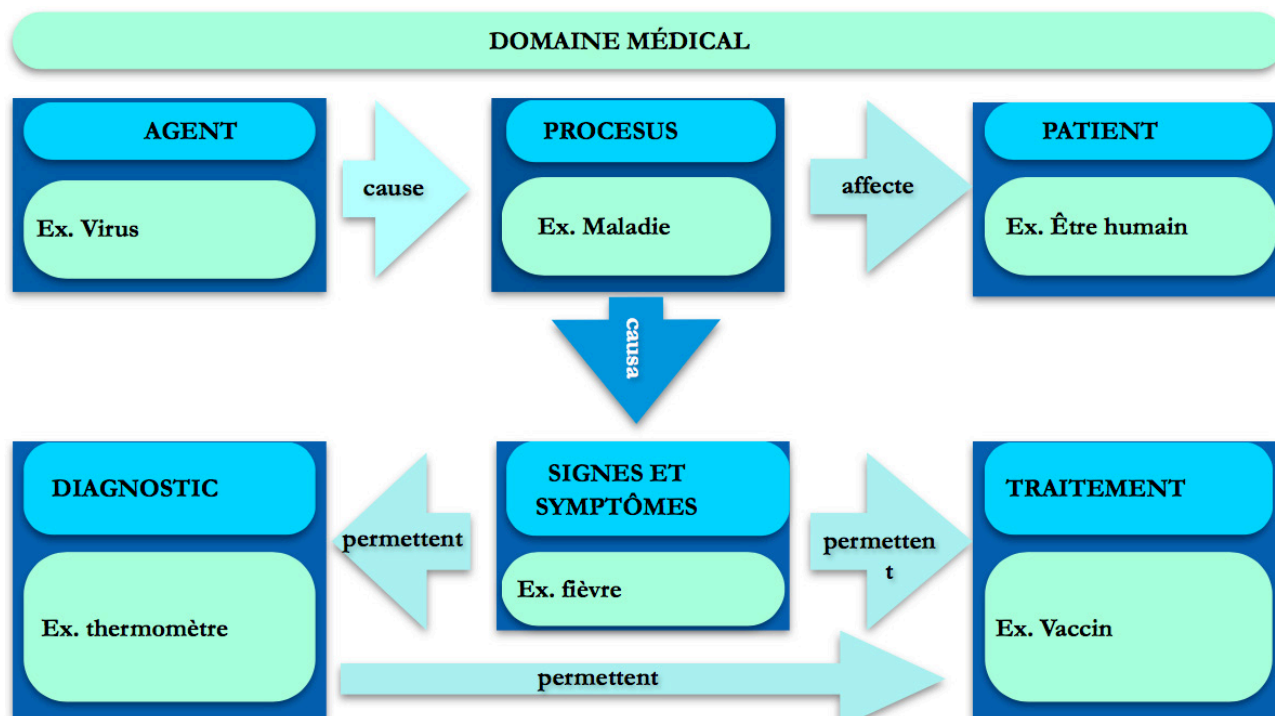


Figure 1: Évènement conceptuel de la santé

→ L'évènement conceptuel permet de représenter l'organisation conceptuelle du domaine médical. De cette façon, notre évènement conceptuel est composé des catégories suivantes: agents (ex. *virus*), processus (ex. *subir, maladie*), patient (ex. *l'être humain et ses parties corporelles*), instruments de diagnostic (ex. *thermomètre, radiographie, microscope*), signes et symptômes (ex. *fièvre, douleur*), et traitement (ex. *vaccin, diète, convalescence, amputation*). Afin d'établir la deuxième liste, nous avons repéré des exemples de termes composant chacune des catégories de l'évènement conceptuel.

#### 4. Résultats

→ Nous avons comparé les résultats des deux approches. Pour la première, l'ascendante,

en observer un extrait dans le Tableau 1.

Lograr	577
Respecto	575
Sociedad	575
Sufrir	573
Reserva	571
Liquidez	570
Entonces	570
Afectar	569
Conocer	568
Conseguir	568

Tableau 1: Liste de mots extraite du corpus

→ Une analyse manuelle de cette liste a permis d'identifier les termes généraux relatifs à la santé. Afin de montrer les résultats d'une façon plus visuelle, nous avons classé les termes en trois groupes: a) plus de 100 occurrences, b) plus de 50 occurrences et c) moins de 50 occurrences. La Figure 2 montre les résultats du premier groupe, les termes dont le nombre d'occurrences est supérieur à 100. Par exemple, nous pouvons observer *sufrir* [subir / souffrir] qui est le plus fréquent (573 fois), suivi de *organismo* [organisme] et de *cabeza* [tête].

→ Quant aux termes qui apparaissent plus de 50 fois et moins de 100 fois, nous pouvons identifier des pourcentages plus élevés que dans le groupe précédent, comme on peut l'observer sur la Figure 3.

→ Les termes de ce groupe sont majoritairement compris entre 50 et 71 occurrences. Les plus fréquents sont: *dolor* [douleur], *saneamiento* [assainissement], *padecer* [souffrir], *sanidad* [santé], et *enfermo* [malade]. Finalement, nous pouvons voir les termes qui apparaissent moins de 50 fois. La Figure 4 montre plusieurs termes, dont les plus fréquents sont: *cura* [guérison], *sufrimiento* [souffrance], *herida* [blessure], *infección* [infection].

→ L'approche ascendante a été suivie d'une approche descendante, sur la base d'une liste établie à partir de l'évènement conceptuel de la santé. Premièrement, le Tableau 2 montre les termes relatifs aux AGENTS, comme *virus* ou *contagio* [contagion].

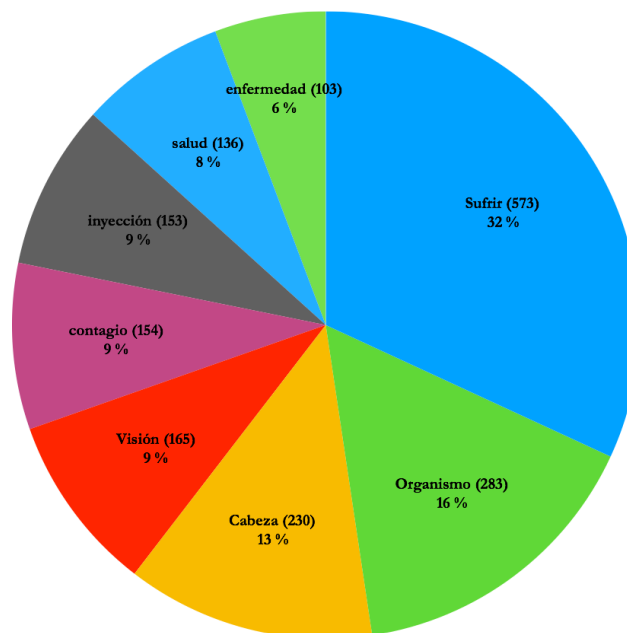


Figure 2 : Les termes dont le nombre d'occurrences est supérieur à 100



Figure 3 : Les termes dont le nombre d'occurrences est supérieur à 50 et inférieur à 100

AGENTS	
1. <i>virus</i>	33(9,93par million)
2. <i>virulencia</i>	24(7,22par million)
3. <i>virulento/a/os</i>	10(3,01par million)
4. <i>bacteria</i>	4 (1,20 par million) aucun n'est au sens économique
5. <i>contagio</i>	154(46,36par million)
6. <i>contagiar</i>	67(20,17par million)
7. <i>contagiarse</i>	1(0,30par million)

Tableau 2 : Termes relatifs aux agents (qui composent l'évènement conceptuel de la santé)

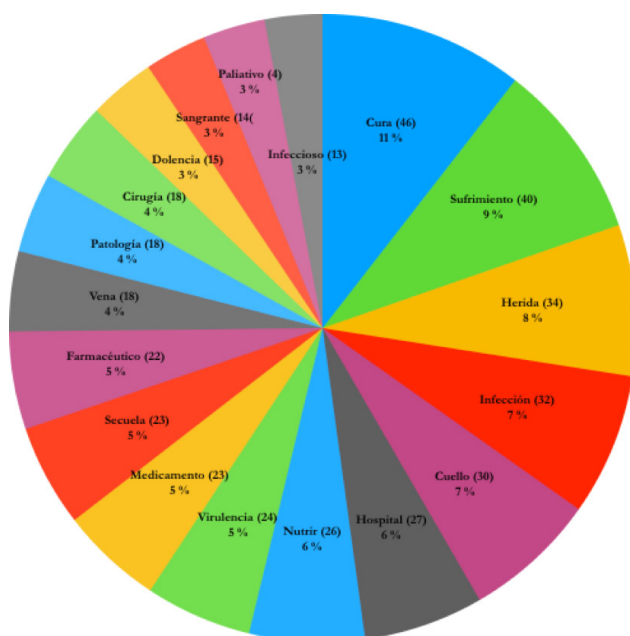


Figure 4 : Les termes dont le nombre d'occurrences est inférieur à 50

→ Deuxièmement, nous pouvons apprécier sur le Tableau 3 les termes relatifs aux PROCESSUS, ce qui inclut des maladies et d'autres processus relatifs à la santé, mais non spécifiques à une maladie en particulier, tels que *enfermedad* [maladie] ou *epidemia* [épidémie].

→ Troisièmement, le Tableau 4 rassemble les termes relatifs aux patients. En ce cas, nous pouvons observer des parties du corps, car les

PROCESSUS	
1. enfermedad/es	103 (31,01 par million)
2. enfermo/a/os/as	85 (25,59 par million)
3. enfermar	1 (0,30 par million)
4. enfermizo/a	3 (0,90 par million)
5. salud	136 (40,94 par million)
6. saludable	26 (7,83 par million)
7. salvable	12 (3,61 par million)
8. convalecencia	3 (0,90 par million)
9. convaleciente/s	7 (2,11 par million)
10. crónico/a/os	32 (9,63 par million)
11. crónicamente	2 (0,60 par million)
12. sufrir	616 (185,43 par million)
13. padecer	100 (30,10 par million)
14. herida	45 (13,55 par million)
15. herir	11 (3,31 par million)
16. epidemia/s	9 (2,71 par million)
17. epidémica	1 (0,30 par million)
18. pandemia/s	7 (2,11 par million)
19. endémico/a/os	13 (3,91 par million)
20. intoxicación/es	2 (0,60 par million)

Tableau 3 : Termes relatifs aux processus

maladies sont le plus souvent rattachées à une zone anatomique.

→ Le Tableau 5 montre les termes qui composent la catégorie du diagnostic. Cette catégorie inclut des verbes qui désignent le diagnostic ou des éléments employés pour y arriver, comme *diagnosticar* [diagnostiquer] ou *termómetro* [thermomètre].

→ Enfin, le Tableau 6 présente les termes qui correspondent à la catégorie TRAITEMENTS. Par exemple, nous trouvons *tratamiento* [traitement], *curar* [guérir] ou *cirugía* [chirurgie].

PARTIES DU CORPS	
1. cabeza	230 (69,24 par million)
2. ojos	105 (31,61 par million)
3. nariz	15 (4,52 par million)
4. boca	51 (15,35 par million)
5. oreja	12 (3,61 par million)
6. cuello	30 (9,03 par million)
7. hombro	11 (3,31 par million)
8. brazo	31 (9,33 par million)
9. pecho	11 (3,31 par million)
10. estómago	3 (0,90 par million)
11. piernas	4 (1,20 par million)
12. cerebro	21 (6,32 par million)
13. corazón	68 (20,47 par million)
14. pulmón	4 (1,20 par million)

Tableau 4 : Termes relatifs aux parties du corps

DIAGNOSTIC	
1. diagnóstico	108 (32,51 par million)
2. diagnosticar	16 (4,82 par million)
3. termómetro	17 (5,12 par million)
4. radiografía	15 (4,52 par million)
5. auscultar	1 (0,30 par million)
6. pulso	45 (13,55 par million)
7. temperatura/as	18 (5,42 par million)

Tableau 5 : Termes relatifs au diagnostic

TRAITEMENTS	
1. amputación	9 (2,71 par million)
2. tratamiento/s	71 (21,37 par million)
3. curar	60 (18,06 par million)
4. sanar	6 (1,81 par million)
5. medicamento	23 (6,92 par million)
6. medicina (science et médicament)	51 (15,35 par million)
7. fármaco/s	9 (2,71 par million)
8. antídoto	7 (2,11 par million)
9. remedio	89 (26,79 par million)
10. inyección	153 (46,06 par million)
11. jarabe	2 (0,60 par million)
12. pastilla	3 (0,90 par million)
13. extirpar	13 (3,91 par million)
14. cirugía	18 (5,42 par million)
15. quirófano	4 (1,20 par million)
16. muleta/s	14 (4,21 par million)
17. bisturí	3 (0,90 par million)

Tableau 6 : Termes relatifs aux traitements

## 5. Conclusions

→ Les résultats corroborent l'hypothèse initiale, tout en permettant de la quantifier avec précision: l'économie est, en grande partie, "comprise" en termes de médecine et de santé, puisque nos résultats montrent à quel point apparaissent, dans les textes économiques de la presse espagnole, des termes médicaux, non seulement spécifiques à des maladies (Pamies, Ramos, 2017), mais aussi génériques, selon le mécanisme décrit par la théorie de la métaphore conceptuelle.

→ La méthodologie proposée constitue une approche semi-automatique de l'analyse de corpus, ascendante et descendante, qui peut servir comme point de départ pour de futurs travaux qui l'appliqueraient à des corpus d'une taille



supérieure. Elle ouvre la voie à une éventuelle automatisation complète de la détection des métaphores, en traitant le lexique des domaines source et cible de façon comparée dans des corpus spécialisés.

## Bibliographie

ARRESE, Ángel / VARA-MIGUEL, Alfonso (2016), "Periodismo y Economía", in Sobrados León, Maritza (Éd.), *Estudios de Periodismo Político y Económico*, Madrid, Editorial Fragua, 47-80.

CRISP, Peter / CRISP, Peter / GIBBS, Raymond / DEIGNAN, Alice / LOW, Graham / STEEN, Gerard / CAMERON, Lynne / SEMINO, Elena / GRADY, Joe / CIENKI, Alan / KÖVECSES, Zoltan and The Pragglejazz Group (2007), "MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse", *Metaphor and Symbol* 22, 1, 1-39, [https://doi.org/10.1207/s15327868ms2201\\_1](https://doi.org/10.1207/s15327868ms2201_1) (consulté le 19.12.2019).

DOMARADZKI, Mikolaj (2016), "Conceptualizing the economy as a living organism: Vivification in Arab economic discourse", *Text and Talk*, 36, 4, 417-443, <https://doi.org/10.1515/text-2016-0019> (consulté le 19.12.2019).

GIAUFRET, Anna / ROSSI, Micaela (2013), "Métaphores terminologiques, circulation des savoirs et contact entre langues", *Signes, Discours et Sociétés*, <http://revue-signes.gsu.edu.tr/article/-LXz7Ts5RsKXdakwlc42> (consulté le 19.12.2019).

GOMIS, Lorenzo (2008), *Teoría de los géneros periodísticos*, Barcelona, Editorial UOC.

KILGARRIFF, Adam /BAISA, Vít /BUŠTA, Jan / JAKUBÍČEK, Miloš /KOVÁŘ, Vojtěch /MICHELFEIT, Jan / RYCHLÝ, Pavel /SUCHOMEL, Vít(2014), "The Sketch Engine: ten years on", *Lexicography*, 1, 7-36, <https://doi.org/doi:10.1007/s40607-014-0009-9> (consulté le 19.12.2019).

KÖVECSES, Zoltán (2010), *Metaphor: A practical introduction*, Oxford, Oxford University Press, <https://doi.org/10.1016/B978-0-12-391607-5.50007-8> (consulté le 19.12.2019).

KÖVECSES, Zoltán (2017), "Conceptual metaphor theory", in Semino, Elena / Demjén, Zsófia (éds.), *The Routledge handbook of Metaphor and Language*, Oxford / New York, Routledge, 13-27.

KRENNMAYR, Tina (2015), "What corpus linguistics can tell us about metaphor use in newspaper texts", *Journalism Studies*, 16, 4, 530-546, <https://doi.org/10.1080/1461670X.2014.937155> (consulté le 19.12.2019).

LAKOFF, George (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things*, Chicago, The University of Chicago Press.

LAKOFF, George (1993), *The Contemporary Theory of Metaphor*, in Ortony, Andrew (éd.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 202-251.

LAKOFF, George / JOHNSON, Mark (1980), *Metaphors we live by*, Chicago, The University of Chicago Press.

LAKOFF, George / JOHNSON, Mark (1999), *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its*

- challenge to western thought*, New York, Basic books.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis (2007), *Curso general de redacción periodística*, Madrid, Paraninfo.
- NERGHES, Adina / HELLSTEN, Lina / GROENEWEGEN, Peter (2015), "A toxic crisis: Metaphorizing the financial crisis", *International Journal of Communication*, 9, 106-132.
- OLIVEIRA, Isabelle (2005), "La métaphore terminologique sous un angle cognitif", *Meta*, 50, 4, 1-8. <https://doi.org/10.7202/019923ar> (consulté le 19.12.2019).
- OLIVEIRA, Isabelle (2009), *Nature et fonctions de la métaphore en science. L'exemple de la cardiologie*, Paris, L'Harmattan.
- PAMIES, Antonio (2017), "The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View", *Open Linguistics*, 3, 1, 100-114, <https://doi.org/10.1515/opli-2017-0006> (consulté le 19.12.2019).
- PAMIES, Antonio / RAMOS RUIZ, Ismael (2017), "Metaphors of Economy and Economy of Metaphors", *Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches. Proceedings of the Conference. Volume II (short papers, posters and student workshop papers)*, Genève, Éditions Tradulex, 60-69, <https://www.acl-bg.org/proceedings/2017/EUROPHRAS%202017/pdf/EUROPHRAS2017008.pdf> (consulté le 19.12.2019).
- PECKHAM, Robert (2013a), "Contagion: Epidemiological models and financial crises", *Journal of Public Health*, 36, 1, 1-5, <https://doi.org/10.1093/pubmed/fdt083> (consulté le 19.12.2019).
- PECKHAM, Robert (2013b), "Economies of contagion: financial crisis and pandemic", *Economy and Society*, 42, 2, 226-248, <https://doi.org/10.1080/03085147.2012.718626> (consulté le 19.12.2019).
- RAMOS RUIZ, Ismael (2014), "La metáfora en el periodismo económico: infecciones económicas", in Mendieta Ramírez, Angélica / Santos Martínez, Clara Janneth (éds.), *Líneas emergentes en la investigación de vanguardia*, Madrid, McGraw-Hill Interamericana de España, 515-524.
- RAMOS RUIZ, Ismael (2015), "El cáncer de la Economía: la fraseología de las metáforas médicas periodísticas", *Opción*, 31, 76, 747-767.
- RAMOS RUIZ, Ismael (2016), "La metáfora médica como dominio fuente en los spots electorales de contenido económico", in Camarero Calandria, Emma / Rodríguez Terceño, José (éds.), *Estrategias en comunicación y su evolución en los discursos*, Madrid, McGraw-Hill Interamericana de España, 705-722.
- RAMOS RUIZ, Ismael (2017a), "Metáfora, persuasión y enfermedades de la prensa económica española", in Caldevilla Domínguez, David (éd.), *Perfiles actuales en la información y en los informadores*, Madrid, Tecnos, 401-414.
- RAMOS RUIZ, Ismael (2017b), "Una economía enferma: metáfora y fusión conceptual en la prensa económica española", in García Manso, Almudena (éd.), *Aportaciones de vanguardia*

- en la investigación actual, Madrid, Tecnos (Grupo Anaya), 349-362.
- RAMOS RUIZ, Ismael (2018). *La medicina como dominio fuente en las construcciones metafóricas del discurso periodístico sobre economía en la prensa española*, Thèse de doctorat, Universidad de Granada, Tesis Doctorales, <https://digibug.ugr.es/handle/10481/54453> (consulté le 19.12.2019).
- RAMOS RUIZ, Ismael / PATIN, Stéphane (sous presse), "La métaphore médicale dans la presse économique espagnole : le discours de l'Union européenne", *Des Mots Aux Actes*, 9.
- RESCHE, Catherine / COLIN, Armand (2016), "Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie : de la nécessité d'une veille métaphorique", *Langue Française*, 189, 103-117.
- ROSCH, Eleanor / LLOYD, Barbara B. (1978), *Cognition and Categorization*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
- ROSSI, Micaela (2014), "Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité", in Neveu, Franck / Blumenthal, Peter / Hriba, Linda / Gerstenberg, Annette / Meinschaefer, Judith / Prévost, Sophie (éds.), *4e Congrès Mondial de Linguistique Française*, SHS Web of Conferences, 713-724, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20140801268> (consulté le 19.12.2019).
- VUKIĆEVIĆ-ĐORĐEVIĆ, Ljiljana (2014), "On Biological Metaphors in Economic Discourse", *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 2, 3, 429-443.
- WAHL-JORGENSEN, Karin / Hanitzsch, Thomas (2009), "Introduction: On why and how we should do journalism studies", in Wahl-Jorgensen, Karin / Hanitzsch, Thomas (éds.), *The Handbook of Journalism Studies*, New York, Routledge, 437.
- WANG, Huili / RUNTSOVA, Tamara / CHEN, Hongjun (2013), "Economy is an organism – a comparative study of metaphor in English and Russian economic discourse", *Text&Talk*, 33, 2, 259-288, [https://doi.org/DOI\\_10.1515/text-2013-0012](https://doi.org/DOI_10.1515/text-2013-0012) (consulté le 19.12.2019).

### Profils bio-bibliographiques

Ismael Ramos Ruiz est Maître de Conférence en Linguistique espagnole et Traduction à l'Université de Paris où il est membre permanent au CLILLAC-ARP. Il est aussi membre du groupe FENIX (SEJ596) à l'Université de Séville. Il est docteur en Traduction et Interprétation de l'Université de Grenade (Espagne). Il a été coordinateur du projet de recherche *EcoMeta*. Ses lignes de recherche portent sur la métaphore, la terminologie, la phraséologie ainsi que la traduction journalistique et économique.

**Adresse électronique** : ismael.ramos@univ-paris-diderot.fr

Antonio Pamies Bertrán est professeur de linguistique générale à l'Université de Grenade, où il est enseignant et chercheur depuis 1987. Il est diplômé en traduction-interprétation, mastère en philologie française et docteur en philologie. Il a également été vice-président de la Société européenne de phraséologie (Europhras) et président honoraire de la Société italienne de phraséologie

(Phrasis). Il est l'auteur d'une centaine de publications sur la linguistique contrastive, principalement la phraséologie et la phonétique.

**Adresse électronique :** [apamies@ugr.es](mailto:apamies@ugr.es)